



ÉTUDE DE CAS SUR LA TRADUCTION DE DOCUMENTS JURIDIQUES

ASSISTANCE DANS UNE AFFAIRE ANTITRUST

6 MILLIARDS
MOTS TRADUITS

6 MOIS
DURÉE DU PROJET

600 000
DOCUMENTS TRADUITS

LE DÉFI

Notre client a fait appel à nous car il représentait une société japonaise désireuse d'acheter une entreprise américaine. Pour permettre à son client d'effectuer cet achat complexe d'une valeur de plusieurs milliards de dollars, tout en assurant la conformité, notre client devait l'aider à participer à une Deuxième demande Antitrust du département de la justice américain (DOJ, Department of Justice).

Le client a eu besoin de l'aide de Lionbridge pour traduire du japonais vers l'anglais le nombre colossal de plus de 600 000 documents. Les traductions devaient respecter un certain niveau d'exactitude, étant donné qu'il s'agissait de documents officiels, même avec un tel volume. Cette tâche aurait pu être très coûteuse avec une solution inefficace.

À PROPOS DU CLIENT

Notre client est un cabinet d'avocats qui représente une **société japonaise très connue**. Il a été créé à la fin du XIXe siècle et son siège social se trouve aux États-Unis. Il compte plus de 2 000 employés, dont 1 500 avocats et d'autres professionnels de ce domaine. Ce cabinet est un géant dans le secteur juridique américain. Il représente souvent des clients internationaux à travers sa dizaine de bureaux aux États-Unis, en Asie et en Europe. Nous travaillons en étroite collaboration avec ce client depuis plus d'une décennie, et fournissons des services linguistiques pour différents cas et affaires juridiques. Au-delà de notre partenariat existant solide, Lionbridge était également un prestataire idéal pour ce projet grâce à sa vaste expérience dans la gestion de projets similaires, et grâce au fait que le DOJ a loué notre travail pour d'autres clients. En outre, un client précédent nous a recommandés suite à notre réponse à ses besoins en traduction juridique internationale.

Certains documents (1,7 millions de mots) ont également nécessité un travail de post-édition sur la traduction automatique (MTPE). Ces documents étaient destinés à être utilisés pour d'autres demandes, et devaient donc être traduits et relus avec le meilleur niveau de précision.

La mise en forme était un autre défi dans ce projet. Les documents traduits pour le client devaient être mis en forme de manière à respecter méticuleusement la version d'origine et les normes du DOJ.

Le dernier défi de ce projet résidait dans les délais. En raison du processus et des délais du DOJ, mais aussi de la situation urgente pour le vendeur et le client japonais, tout devait être achevé en seulement six mois. Avec une solution lente, la vente aurait échoué pour plusieurs raisons.

LA SOLUTION

L'équipe de Lionbridge a répondu aux besoins de ce client de différentes façons.

Tout d'abord, nous avons organisé des réunions hebdomadaires avec le client, afin de lui présenter des mises à jour sur l'état d'avancement et de communiquer les délais prévus pour la série suivante de documents traduits. Le client a également pu nous faire part de ses retours ou poser des questions.

Pour gérer la mise en forme complexe de tous les documents traduits dans le délai serré de six mois, Lionbridge a fait appel à ses équipes du monde entier. Cela nous a permis de proposer un flux de travail 24 h/24, pour un traitement rapide. Cette équipe internationale participait à une discussion Microsoft Teams spécifique et organisait des appels au moins trois fois par semaine pour discuter des difficultés potentielles et synchroniser les charges de travail.

Notre solution s'articulait autour d'un processus de TA géré de bout en bout avec des services de mise en forme. Nous avons préparé les documents pour la TA (la méthode de traduction la plus rapide, approuvée par les tribunaux). Nous l'avons utilisée sur tous les documents, puis en avons post-édité certains. La post-édition n'a concerné que les documents qui devaient être traduits avec un niveau de qualité supérieur et présentés officiellement au tribunal. Enfin, notre équipe de PAO internationale a procédé à la mise en forme des documents traduits en anglais en respectant à l'identique celle des documents japonais originaux.

Dans le cadre de cette solution de bout en bout, nous avons utilisé de nombreux outils de suivi pour vérifier que tous les documents étaient pris en compte et traduits dans l'ordre. En outre, ils ont permis d'identifier les documents en double, et donc de réduire fortement les coûts et les délais pour le client. Lorsque nous avons livré les fichiers à ce dernier, nous avons également ajouté un fichier de suivi indiquant quels documents le lot contenait.



**6 MILLIARDS
MOTS TRADUITS
DE MANIÈRE
AUTOMATIQUE**



**6 MOIS
DURÉE DU PROJET**
(Respect des délais du client)



**107 MEMBRES
DE L'ÉQUIPE DE
LIONBRIDGE DU
MONDE ENTIER**



**77 EXPERTS
EN PAO**



**16
INGÉNIEURS**



**10 MEMBRES
DE L'ÉQUIPE
D'ASSURANCE QUALITÉ**



**4
CHEFS DE PROJET**



**+ de 600 000
DOCUMENTS
TRADUITS**



**1,7 MILLION
DE MOTS POST-ÉDITÉS**

RÉSULTATS

Lionbridge a obtenu des résultats exceptionnels avec ce projet.

Tout d'abord, nous avons aidé le client à respecter tous ses délais d'envoi des documents au DOJ pour le compte de son client. Cette tâche était complexe, car le client avait un grand nombre de documents (606 365) à traduire et à mettre en forme, du japonais vers l'anglais, avec un délai court. S'il n'avait pas respecté les exigences du DOJ, il n'aurait pas pu procéder à l'achat.

Autre résultat : nous avons aidé le client à conserver une bonne réputation auprès du DOJ. Nous lui avons permis de respecter toutes les exigences de conformité, sans questions ni inquiétudes du DOJ concernant les supports envoyés. Tous les documents respectaient les réglementations strictes et ont été facilement acceptés. Le maintien de cette réputation est un point essentiel pour ce cabinet d'avocats, qui représente souvent des clients dans des affaires réglementées par le gouvernement.

Enfin, Lionbridge a renforcé sa relation avec ce client. Nous lui avons prouvé, une fois encore, qu'il pouvait faire appel à nos services linguistiques pour les affaires multilingues complexes à enjeux élevés. Cette relation solide permet au client d'accepter en toute confiance les nouveaux dossiers et affaires multilingues. Il sait que Lionbridge l'aidera à servir ses clients avec compétence et agilité, en respectant les exigences et les délais réglementés stricts.

